

中介语化石化与英语教学

张爱文¹, 张爱琳²

(1. 重庆医科大学 外语部, 重庆 400046; 2. 重庆邮电学院 外语系, 重庆 400065)

摘要: 中介语化石化研究是目前第二语言习得研究的热点之一, 但多限于语言结构方面, 其理论的完整性仍有待探讨。本文在结合相关理论研究的基础上, 从理论与实际的角度分析中介语化石化现象的分类及产生原因, 并提出切合中国英语教学实际的相关应对策略。

关键词: 中介语化石化; 非目的语形式; 语言能力; 跨文化交际能力

中图分类号: H319.3 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-5831(2002)02-0100-03

Fossilization in Interlanguage and ELT

ZHANG Ai-wen¹, ZHANG Ai-ling²

(1. Foreign Languages Department, Chongqing University of Medical Sciences, Chongqing 400046, China;

2. Foreign Languages Department, Chongqing Institute of Posts and Telecommunications, Chongqing 400065, China)

Abstract: The conventional study on fossilization in interlanguage, which is an important component of the second language acquisition research work, tends to focus mainly on the language structure, leaving room for further studies. From the perspective of the application of the theory into practice, this paper analyzes different types of interlanguage fossilization, traces their respective cause and then proposes some solutions to dealing with diverse phenomena on fossilization in interlanguage in the Chinese context.

Key words: fossilization in interlanguage; non-target language form; language competence; intercultural communicative competence

一、中介语化石化涵义

中介语是第二语言习得理论的一个重要概念, 指语言学习者在第二语言或外语习得过程中建立起来的目的语知识系统的连续体。它介于母语和目的语之间, 并随着语言输入的不断增多而逐渐向目的语靠拢。从理论上, 中介语应随着学习量的增加而最终达到目的语这个终点。然而, 研究表明, 绝大多数语言学习者的外语水平提高到一定程度之后, 就不再像学习的最初阶段那样继续稳步上升, 而是处在一种仿佛停滞不前的徘徊状态。这种现象就是中介语化石化。

中介语化石化概念由 Selinker 于 1972 年首先提出, 并在 1992 年加以补充。Jack C. Richards (2000: 182) 等将该概念进一步解释为“(第二语言或外语学习中)这样一个过程, 有时出现不正确的语言特征永久性地成为一个人说或写一种语言的方式。发音、词汇用法和语法的各个方面在第二语言或外语学习中会成为固化或化石化。”虽然目前对“不正确的语言特征”持续多久才叫化石化仍有争议, 但“现在由于对语言僵化(即化石化)的研究更多的是与教学有关, 因此, 其含义更多的是指难以改变的非目的语形式。”(陈慧媛, 1999: 42)

二、化石化现象分类

中介语化石化现象的分类涉及到“不正确的语言特征”或非目的语形式的分类。要回答这个问题, 首先必须了解语言学习者需要学习或习得的内容。对这个问题的传统回答是“语言能力”, 即“语法规则”(Theo van Els, et al., 1984: 230)。这一观念受到海姆斯(1996)的质疑。在《论交际能力》一文中海姆斯这样写道(C. J. Brumfit and K. Johnson, 1979: 15): “……儿童习得句子的知识, 并不只是语法性的, 也包括得体性。他习得的是这样一种能力, 即什么时候该说话, 什么时候不该说话; 对谁说、说什么、怎样说。”简言之, 语言学习者学习或习得的是“语言句子的知识”和“句子的使用规则知识”。尽管海姆斯在这里论述的是关于母语习得, 但同样也适合于第二语言或外语学习。由此可得出前述问题的答案, 即非目的语形式主要包括不符合目的语语法和语言使用规则的形式。因此笔者认为, 中介语化石化现象从内容上应分为两大类: 语言结构非目的语形式(即语言错误)化石化和语言使用非目的语形式(即语用失误)化石化。

根据 Selinker 的观点, 化石化现象从形式上可分为两类:

收稿日期: 2001-12-03

作者简介: 张爱文(1959-), 女, 重庆人, 重庆医科大学外语工作部副教授, 主要从事应用语言学、跨文化交际研究。

个体石化和群体石化。后者指石化了的外语能力具有普遍性,例如所谓的洋泾浜化,会导致一种新的方言的出现。此外,石化化还可从性质上划分。通常可分为暂时性石化和永久性石化。从我国英语教学特别是非英语专业英语教学实际看,目前英语学习者中介语石化现象多属于暂时性石化中的个体石化现象,或者说具有化石化的倾向,即 Selinker 所称的稳定化—化石化的前兆。

三、石化化现象的原因和我国英语教学现状

语言学家中介语石化化现象的成因有多种。结合我国英语教学实际,着重从以下 4 方面讨论。交际策略、学习策略、目的语文化知识的缺乏和交际反馈。

(一) 交际策略

中介语“通常是不稳定的”(Corder, 1981: 16)。Corder 认为是因当学习者不被理解时,在可能的情况下他/她会按照某一社会团体的行为准则来调整自己。在实际交际过程中,学习者有时会采用交际策略这种“说话者在表达意义遇到某种困难时所采用的系统化的技巧”(Corder, 1977, 见王立非, 2000: 124),从而保持了交际渠道的畅通。然而, Ellis (1985: 187) 指出,学习者过分成功地运用各种交际策略弥补语言知识的不足会导致一种错觉,以为没有必要再学习目的语的新知识,由此而出现了中介语石化化倾向。

交际策略往往表现为学习者运用回避、换说法或简化等手段去促成交际,而忽略了语言的确切表达,致使其中介语停留在句子结构单一、同时含有大量语言结构和语言使用非目的语形式的水平上,难以继续朝目的语方向进步。洋泾浜化语言的产生很大程度上就是过度使用交际策略的结果。在我国英语教育界,倾向于过高估计交际功能的重要性、忽视语言准确性的交际教学法盛行数十年,这在客观上加大了这种可能性。正如 Selinker 所说:“中介语石化化状态可能是教室环境下的人为产物,这一点并非令人难以置信。”

(二) 学习策略

学习策略的运用导致石化化是学习者中最普遍存在的现象。正确运用学习策略以处理语言教学中的语言输入能有效促成更完备的学习效果。然而,处于中介语系统形成前阶段的第二语言或外语学习者由于对目的语规则了解不够,则可能借助于省略简化、过度概括及语言迁移等策略而导致非目的语语言形式的产生。例如表现在语音方面的浓重的口音—语言迁移,结构方面如 *The deers are running fast, a check of \$ 100*(蔡英材, 2001: 72)——过度概括, *He play cards* 或 *I can see four trolley in the corner*(戴炜栋等, 1998: 224)——省略简化,以及 *No matter how...but... Although...but, May I borrow your telephone?*(蔡英材, 2001: 17)——语言迁移,等等。虽然随着学习者对目的语规则的逐步了解和内在化程度的不断提高,非目的语形式会逐渐减少,但总有部分会遗留下来,伴随中介语的整个过程。

(三) 目的语文化知识的缺乏

如果说学习者的交际策略、学习策略运用不当更多地会

导致语言结构非目的语形式的石化化,那么,目的语文化知识的缺乏则主要会引起语言使用非目的语形式即语用失误石化化倾向。这里,笔者认为有必要讨论 Corder 提出的“显性错误”与“隐性错误”的概念(Selinker, 11)。显而易见,显性错误指明显不符合目的语语法结构的中介语形式。隐性错误则指那些表面符合目的语语法结构而实际上就其语义或语用规则而言的非目的语形式,它们多表现为语用失误。与前者比较,后者易导致误会,给交际造成更大障碍,且更难被学习者识别,因而更易出现石化化倾向,妨碍学习者中介语向目的语进一步靠拢。

目的语文化知识主要包括目的语语言使用规则和目的语文化传统、社会习俗等。由于缺乏目的语文化知识而出现语用失误的情况并不少见。在不少英语或其它课程的教学课堂上,每当上课铃声响过,教室里常常传出一片“Good Morning, Teacher!”的问候声;学生路途中遇见老师多会礼貌地来一句“Teacher Wang/Zhang”;回应英美人士表示感谢的话语,中国学生常会这样表达“*It's my duty*”。显然,要求学生自己识别这类表面句法结构正确的隐性错误而不给予专门的相关文化知识传授是不现实的。我国现行的英语教学大纲没有将英语文化知识列为独立的教学内容;或是由于重视度不够,或是由于对英语文化知识欠缺,多数教师也未在传授文化知识方面有足够投入。这些都在客观上加剧了学习者语用失误出现的频度,导致了语用失误的石化化倾向。

(四) 交际反馈

根据 Vigil 与 Oller 的观点(陈慧媛, 1999: 40),对石化化过程起决定作用的主要是语用问题而非句法问题。他们认为,在交流过程中,说话者(或学习者)与听话者(主要是对语言掌握更地道的听话人)含有两种信息交换:以超语言形式如面部表情、语调或手势等表达的“情感”信息或以语言形式表达的“认知”信息。两种信息都有三种表达状态:肯定、中立和否定。肯定的情感反馈和认知反馈会鼓励学习者继续使用同样的语言形式;而如果这些语言形式包含有错误,这些错误形式就可能石化化。因此,避免错误形式石化化的最佳状态应为肯定的情感反馈和否定的认知反馈。

在我国英语教学环境中,学习者最主要的交流对象(听话者)是同学和教师。水平相当的同学自然不具备足够的鉴别能力,因而无法给出合适的情感反馈和认知反馈。此时教师的作用尤显重要,特别体现在如何策略地处理学生的错误,即既不伤害他们的自信与自尊,同时又让他们意识到有必要纠正其不正确的语言形式。而这一点正是英语教学界长期以来未能根本解决的问题。如前所述,为纠正过渡注重语言准确性而忽视学习者自信心和创造性的传统教学法,绝大多数教师在相当时间内采用交际法进行教学;或许是交际教学法教学理论的不尽完善,也可能是教师对该理论的理解有失透彻,不少人从过去的只管语言形式、将错误视为洪水猛兽转而只注重语言的流利性,忽视了否定的认知反馈的积极作用。近年来这种状况虽有所改善,但总体来讲,由于缺

乏足够的理论和实际指导,此类问题仍较突出。

四、应对策略

任何策略的采纳都是在一定的指导思想下进行。中介语石化现象的应对策略离不开对语言教学的正确认识。本文拟从以下4方面结合讨论外语教学的认识问题与中介语石化应对策略:(1) 正确把握流利性与准确性的关系;(2) 区别对待;(3) 分析原因、有针对性地处理;(4) 提高师资水平。

(一) 正确把握流利性与准确性的关系

在语言学和外语教学思想的发展过程中,流利与准确性的关系问题一直是争论的焦点之一。这些争论很大程度上表现为对待错误的态度。“很长时间以来语言教育的宗旨就是,如果一个学习者的第二语言输出中被允许存在错误或失误,那么就会给他的进步造成负面影响。”(Elain Tarone and George Yule, 1989: 146)结构主义语言学家追随行为主义的观点,认为学习就是改变旧习惯、建立新习惯的过程。由于错误会形成负面刺激,强化“坏习惯”,因而是消极因素,必须消灭在萌芽状态。以这种思想为主导的外语教学一味追求语言形式的准确性,忽略了语言内容的表达,自然也就谈不上语言表达的流利性。随着转换生成语法及其他语言学理论的发展,人们开始反思教学目的,在教学中开始注重语言内容的表达;注重语言表达的得体性;对待学习过程中的错误的态度有了一个根本性转变,认为错误有积极意义,是进步的象征。应运而生的交际教学法的确更加符合心理语言学和第二语言习得理论以及科研论证。然而,由于交际法“没有统一的学习理论”,也不能说明“准确性和流利性应该各占多大比重”(马丁·韦德尔,刘润清,1996: 526),使得教学工作特别是我国的英语教师在实际操作中往往陷入误区,往往只把重点放在语言的流利性上,对错误听其自然,却忽视了语言的准确性。

正确把握准确性与流利性的关系是增强学习者语言能力和跨文化交际能力,避免中介语石化现象的发生,使学习者的目的语得到实质性提高的关键。笔者认为上述两种观点各有其合理的一面,但明智的作法当是将二者结合,取其所长,避其所短。

在外语教学中,不允许学习者犯错误,这不仅不现实、不科学,而且会挫伤学习者运用目的语的积极性和创造性。犯错误“不可避免,实际上是学习过程中的一个必要部分”(Corder, 1981: 66),在很大程度上体现了学习者的探索性、创造性。但同时应明白,中介语毕竟不是理想语言,不是我们所预期的目标。不能否认学习者中介语向目的语靠拢的过程意味着非目的语形式的逐渐减少。忽视语言准确性的流利是一种短视作法。不重视非目的语形式尤其是语用失误的纠正从长远看潜伏着巨大危害。一方面,会导致某些非目的语形式的石化化倾向,妨碍学习者语言能力的实质性提高;另一方面,语用失误易使听话者产生误解,认为说话者或是不合作、不诚实,或是无礼甚至存心欺骗,因而会给学习者与

以目的语为母语的人士之间的交流带来障碍,影响或严重阻碍学习者跨文化交际能力的提高。因此笔者认为,充分利用肯定情感反馈的作用以不伤害学习者的自信与自尊,鼓励探索,保护创造性,同时充分利用否定认知反馈的作用以策略地纠正其学习过程中的非目的语形式,正确把握流利性与准确性的关系。

(二) 区别对待

按类型的不同有区别地处理是纠正非目的语形式、防止其石化化倾向过程中需要注意把握的一个策略。结合前文的分析,笔者认为非目的语形式主要分为:根据性质的不同分为语言错误和语用失误;根据出现阶段的不同分为形成系统前,系统中和系统后的错误(桂诗春,1988: 57);根据影响交际程度的不同分为局部错误和整体错误(Burt and Kparksy, 见马丁·韦德尔,刘润清,1996: 152)。此外,从中介语石化理论角度出发,笔者认为还可根据出现的频度分为暂时性错误和顽固性错误。

教师对待中介语系统形成之前和之后的错误以及局部错误应采取相对宽容的态度。在系统形成之前,由于初学者缺乏足够的目的语知识而无法理解错误的原因,即便有教师帮助也难以识别和自行更正。系统形成之后的学习者则通常不需要指导也都能识别和自行更正错误,因为它们多属粗心错误。局部错误一般不会引起误解、中断交际。但是对待整体错误,特别是那些出现在中介语系统形成阶段的错误应采取较严格的态度。整体错误则可能造成误解,严重干扰交际;同时,处在中介语系统形成阶段的学习者对目的语规则的概念还不稳定,因而这一阶段是纠正错误、防止其石化化的最佳时期。

相对于语言错误,语用失误造成的负作用通常更加严重,因而需要认真对待,采取实际措施。

此外,教师还应特别注意严格区分暂时性错误(口误或由于对某些目的语规则不熟悉而导致的短期临时性错误)与顽固性错误(相对长时期内反复出现的错误),后者更有可能出现石化化倾向,应予特别关注。

(三) 分析原因,有针对性地处理

纠正非目的语形式必须建立在充分分析、了解其产生的原因基础之上,这对于有效阻止其向石化化方向发展至关重要。如前所述,导致学习者非目的语形式的产生直至出现石化化倾向的原因有交际策略和学习策略的过度运用以及目的语文化知识的缺乏、肯定的情感反馈和认知反馈等。对于因过度使用交际和学习策略以及由于肯定的情感反馈和认知反馈而出现的非目的语形式,一方面,教师应充分利用肯定的情感反馈,即在肯定学生的积极性、创造性的同时肯定其语言形式的正确部分。另一方面,教师注意及时利用否定的认知反馈,即针对其语言形式的错误部分给予暗示或明确指正,属于简化、过度概括等原因的可进行及时讲解并给出相关的正确形式的示范;属于语言迁移的则着重强调目的语与母语之间表达方式的差异性,尽量减少或排(下转第129页)

国家和地方政府的支持是西部高校改善人才培养环境,建设学科基地,培养高层次学术带头人的关键。据统计,在我国每投入3580万元才培养出一位博士,那么培养一名学术带头人的投入就可想而知。如此大的投入光靠学校内部根本不可能解决,对于财经状况不好的西部高校来说必须依靠国家和地方政府的大力支持才能获得根本改善。事实也证明,凡是国家和地方政府投入多的地区其高校的办学条件就充满了活力,反之学校的办学条件就得不到改善,学科建设、队伍建设就会受影响。

主管部门及相关部门的支持是西部高校学术带头人培养的重要支柱。学术带头人培养需要基地、项目、奖励等,如西部高校能得到主管部门和相关部门的政策倾斜,如在项目申报、学科点审批、奖励设置等方面给予一定扶持,则对西部高校的发展会起重要的促进作用。事实上,一个相对落后地区的发展是需要一定政策扶持。人事部党组书记张学忠在人事厅局长会议上表示,西部人力资源开发将成为新世纪人

才战略的重点。那么,教育主管部门及西部相关部门的支持就尤为重要了。

东部高校的支持、东西部高校的台作是西部高校学术带头人培养的重要途径。由于共同的教育规律,高校间的联系日益广泛,处于“第一世界”地位高校对“第二世界”、“第三世界”的高校的带动作用会愈益明显。东部高校的综合实力优于西部高校,由于发展阶段不同,东部高校能在人才、经验、项目上给予西部高校以支持。同时,出于共同的发展需要,东西部高校的合作会日益增多,对西部高校的学术带头人培养提供了有利条件,一批中青年骨干会因此脱颖而出。

参考文献:

- [1] 谢绳武. 素质教育与教师队伍建设[M]. 上海:上海交通大学出版社,2000.
- [2] 徐冠华. 为创新人才和人尽其才创造良好的环境[R]. 北京:政协九届三次会议,2000.

(上接第102页)除母语的干扰。对由于目的语文化知识的缺乏而出现的非目的语形式,教师应一方面及时作相关目的语文化知识的介绍或补充,另一方面更应考虑预防其产生的必要性,即将文化教学贯穿在日常教学的全过程之中。

(四) 提高师资水平

避免中介语石化现象的出现,使学生的语言能力和跨文化交际能力得到质的提高,应建立一支有相当的目的语文化水平和训练有素的师资队伍。事实上,对许多非目的语形式尤其是涉及到文化知识的非目的语形式,不仅学习者无法识别,相当多的教师也往往视而不见。前文中所举的例子如将 teacher 当作称呼和问候语就发生在不少英语教室内。甚至在某些英文教材中还出现了“Hi, Smith!”、“Mr. Tom”等说法。某些教育工作者的重视度不够固然是原因之一,而目的语文化知识的缺乏则是教师实际面临的障碍。

五、结语

关于中介语的许多研究表明,中介语永远不可能达到目的语水平,中介语石化现象不可避免。然而,这并非意味着开展中介语石化讨论没有意义。相反,研究同时还表明,即使是已经处于暂时性稳定或暂时性石化阶段的第二语言或外语学习者,在获得最优化输入的情况下,他们的目的语能力通常还会产生第二次飞跃,使其中介语更靠近目的语。因此,通过对该领域进一步的理论与实际的探索,本文意在引起英语教学工作者和学习者对中介语石化倾向的注意,从而采取措施阻止、减缓或推迟石化现象的出现,以增强英语教学效果,使学习者的语言能力和跨文化交际能力得到实质性或突破性的提高。

参考文献:

- [1] C J Brumfit, K Johnson. The Communicative Approach to Language Teaching[M]. Oxford: Oxford University Press, 1979.
- [2] Corder S Pit. Error Analysis and Interlanguage[M]. Oxford: Oxford University Press, 1981.
- [3] Elaine Tarone, George Yule. Focus on the Language Learner[M]. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- [4] Jack C Richards, et al. Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [5] Rod Ellis. Understanding Second Language Acquisition[M]. Oxford: Oxford University Press, 1985.
- [6] Selinker L. On the notion 'B competence' in early SLA research: an aid to understanding some baffling current issues [EB/OL]. <http://www.bbkk.ac.uk/llc/ol/Larry.html>, 2001-12-01.
- [7] The van Els et al. Applied Linguistics and the Learning and Teaching of Foreign Language[M]. London: Edward Arnold, 1984.
- [8] 戴炜株,束定芳,周雷林,陈夏芳. 现代英语语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社,1998.
- [9] 陈慧媛. 关于语言僵化现象起因的理论探讨[J]. 外语教学与研究, 1999, (3): 37-42.
- [10] 桂诗春. 应用语言学[M]. 长沙:湖南教育出版社,1988.
- [11] 王立非. 国外第二语言习得交际策略研究述评[J]. 外语教学与研究, 2000, (2): 124-130.
- [12] 马丁·韦德尔,刘润清. 外语教学与学习—理论与实践[M]. 北京:高等教育出版社,1996.